

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

И. В. Павлоцкая

ПРИНЦИПЫ РАЗНОУРОВНЕВОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ I КУРСА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматриваются принципы организации процесса обучения студентов с различным уровнем владения английским языком на первом курсе переводческого факультета, методические приемы преподавания различных аспектов языка и организации самостоятельной работы.

Ориентация на так называемого среднего студента в значительной степени снижает мотивацию и интерес к учению у студентов более низкого и высокого уровней владения иностранным языком, так как процесс обучения для первых лишается комфортности и ситуации успеха, а для последних – новизны, что порождает банальную скуку. Следовательно, снижается результативность овладения иностранным языком.

Проблема некомфортного и неэффективного обучения возникает и тогда, когда студенты с начальным и продвинутым уровнями владения иностранным языком вынуждены обучаться в одной группе. Процесс обучения осуществляется эффективнее и результативнее при обучении студентов близкого уровня владения иностранным языком в одной группе. Поэтому учебные группы на переводческом факультете формируются в соответствии с уровнем владения языком. Согласно результатам ЦТ по английскому языку, 101–103 группы считаются продвинутыми, 104–109 – средними группами, 110–115 – группами выравнивания. Деление на такие уровни является условным, так как в процессе обучения, когда определяется уровень владения языком, преподаватели вправе расширять границы групп.

На занятиях по практике устной и письменной речи (ПУПР) единство тематики отличает ее глубина и сложность для групп разного уровня [1]. В рамках единой учебной программы по предмету существуют три УМК – для продвинутых, средних групп и групп выравнивания.

При прохождении различных тем группы с разным уровнем владения языком осваивают тематический словарь согласно их уровню. Для групп выравнивания – это так называемый *basic vocabulary*, который включает необходимый минимум для дальнейшего совершенствования навыков устной и письменной речи. Для продвинутых групп – это так называемый *advanced vocabulary*, который богат идиомами, фразовыми глаголами и устойчивыми

выражениями. Средние группы могут различаться по уровню владения языком, поэтому к обязательному тематическому минимуму преподаватель, в зависимости от уровня группы, добавляет единицы из словаря для продвинутого уровня. Упражнения на совершенствование лексических навыков тоже отличаются. У групп выравнивания упор делается на тренировочные, языковые упражнения. В средних и продвинутых – на условно-речевые и речевые.

Для совершенствования навыков чтения в рамках одной темы для разных групп выбираются разные тексты. Для продвинутых групп, помимо обязательных для всех групп, предлагаются тексты более продвинутого уровня. При работе с одними и теми же текстами задания для разных групп могут отличаться. Для групп выравнивания – это задания на общее понимание текста, для продвинутых групп – это задания на понимание деталей, высказывание своего мнения.

Для совершенствования навыков письма группы выравнивания пишут словарные диктанта, сочинения по аналогии. Для продвинутых групп предлагаются сочинения по плану с элементами сравнения, описания преимуществ и недостатков, выражения своего мнения по теме обсуждения.

Для совершенствования навыков аудирования, которое является неотъемлемой частью обучения иностранному языку и помогает совершенствовать навыки фонетические, лексические, грамматические и навыки говорения, в пособии по аудированию иноязычной речи «**Improving Listening Skills**» [2] предусмотрены тексты и задания для студентов с разным уровнем языковой подготовки.

В рамках прохождения предмета ПУПР студенты первого курса переводческого факультета читают произведения англоязычных авторов на занятиях и самостоятельно. Выбор произведений и авторов зависит от уровня группы. Продвинутые группы читают оригинальные произведения, а для групп выравнивания могут быть предложены адаптированные короткие рассказы или небольшие повести.

Неотъемлемой составляющей образовательного процесса в учреждении высшего образования является самостоятельная работа. Задания для самостоятельной работы также предусматривают разноуровневое обучение. Для самостоятельного изучения предлагаются различные материалы и различные задания. Например, при прохождении темы «Образование» продвинутым группам предлагаются материалы для ознакомления с системой образования в самых известных университетах Великобритании, на основании которых они сравнивают системы высшего образования в Великобритании и Беларуси, затем тема выносится на экзамен [4; 5]. Студенты средних групп и групп выравнивания знакомятся с системой высшего образования в стране изучаемого языка, выполняют подстановочные упражнения, отвечают на вопросы, выполняют условно-речевые упражнения.

Тренировочные и промежуточные тесты составляются с учетом пройденного материала и уровнем групп. Итоговый тест все группы пишут одинаковый, что позволяет студентам сравнить результаты своих достижений и мотивирует к учебной деятельности.

Для сдачи экзаменов по ПУПР разработано три комплекта экзаменационных билетов с учетом пройденных материалов – для продвинутых групп, для средних групп, для групп выравнивания.

Основным учебником при прохождении предмета **«Практическая фонетика английского языка»** является учебник под редакцией Е. Б. Карневской [3].

Все студенты, независимо от первоначального уровня владения английским языком, должны овладеть произносительными навыками английских звуков, навыками имитации, воспроизведения и активного продуцирования изучаемых фонетических явлений в связной речи. Фонетика, вместе с грамматикой, практикой устной и письменной речи и аудированием, является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку. Однако, в рамках изучения предмета, мы обращаем внимание на разноуровневую подготовку студентов. При отборе словаря для тренировочных и речевых упражнений, выборе описательных и диалогических текстов для чтения вслух и заучивания наизусть, учитывается уровень подготовки студентов группы. Студенты групп выравнивания, например, учат наизусть 15 обязательных текстов и диалогов, остальные отрывки предусмотрены для чтения. Отбор словаря для тренировочных и речевых упражнений для этих групп обусловлен изученным лексическим материалом на занятиях по ПУПР.

Для студентов продвинутых групп предусмотрены более сложные задания, такие как составление диалогов не по образцу, а по предложенной ситуации; заучивание наизусть большего количества отрывков; чтение текстов и комментирование фонетических явлений и выбранных интонационных структур в аудитории, подготовка тренировочных и речевых упражнений для студентов группы и т.п.

Хорошей мотивацией к активизации учебно-познавательной деятельности студентов групп выравнивания является ежегодное проведение фонетического конкурса.

Действенным механизмом в поддержании мотивации к учебной деятельности является рейтинговая система учебных достижений студентов, в качестве слагаемых которой, выступают результаты аудиторной, самостоятельной работы, результаты аттестации. Рейтинговый подход стимулирует студентов к систематичной и целенаправленной работе.

В рамках общественной работы студентов старших курсов в качестве кураторов студентов первого курса ими проводятся дополнительные и консультативные занятия для обучающихся в группах выравнивания.

По нашему мнению, разноуровневое обучение обеспечивает возможность студентам с разным уровнем владения языком формировать и совершенствовать языковые навыки в приемлемом темпе, в зоне их учебных возможностей, интересов, в зоне комфорта, что способствует успешной сдаче экзаменов и в дальнейшем формированию профессиональных навыков переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Практика английской речи = English Speech Practice : 1-й курс : учеб. пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» учреждений, обеспечивающих получение высш. образования / Р. В. Фастовец [и др.] ; под ред. Р. В. Фастовец. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 480 с.
2. Учимся слушать и понимать английскую речь = Improving Listening Skills : пособие для студентов учреждений высш. образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» / О. В. Адамовская [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2016. – 191 с.
3. Практическая фонетика английского языка : учебник / Е. Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 6-е изд. – Минск : Симон, 2008. – 356 с.
4. University of Oxford [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ox.ac.uk>. – Дата доступа : 17.10.2017.
5. University of Cambridge [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.cam.ac.uk>. – Дата доступа : 17.10.2017.

The paper touches upon the principles of organizing studies for students with different levels of foreign language knowledge and suggests methods of teaching different aspects of language learning.